

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 25.06.2024 07:46:41
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Оценочные материалы для промежуточной аттестации по дисциплине Переводческая семантография, 4 семестр

Код, направление подготовки	45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Кафедра-разработчик	лингвистики и переводоведения
Выпускающая кафедра	лингвистики и переводоведения

Типовая задания для контрольной работы

Запишите следующие лексические единицы с помощью семантографии

№ п/п	Диктуемая лексическая единица	Правильное сокращение
1	граница России	Rus
2	46ой	46)
3	австралийский фунт	£A
4	дешевле	
5	россиянка	RU
6	чешский	Cs
7	площадь страны	S'□
8	Международное агентство по атомной энергетике	МАГАТЭ / IAEA
9	я не согласен	I OK
10	если /в случае	if
11	я расскажу	I'II / I
12	был заинтересован	=%ed
13	информация	inf
14	заграница	□
15	конечно	!!
16	апрель	IV
17	вероятно	!?
18	беседа /диалог	

- Определите тип и стиль текста, выберите и наметьте стратегию перевода текста.

Hungry eagle chomps Swede's pet Chihuahua

Karolina Widing, a 38-year-old from Hjortkvarn, near Örebro, was shocked when her pet chihuahua Lilleman ('Little Man') went missing in mid-January. "After I let the dogs out one

afternoon, he never came back. I searched until midnight – I was horrified," she told The Local. Widing reported the missing pooch to the police, and left her back door open throughout the night in case Littleman would return. By morning, Widing resumed the search. It didn't take long, however, before she was stopped dead in her tracks upon discovering a pool of blood by a wall of the house. "It looked as if someone had shot him," she explained. "But there were no prints. It couldn't have been a fox that took him, or anything similar, there was just a pool of blood and then nothing."

Widing talked to more neighbors, and one of them explained that he had seen an eagle flying off with a black object in its claws at the exact time the dogs had been let out. The neighbor had thought it was a rabbit.

Запишите прослушанный текст с помощью семантографии.

Woman Shot Dead for Shoplifting at Walmart

Shelly Frey, 27, was shot and killed by an off-duty sheriff's deputy at a Houston, TX., Walmart. The deputy was suspicious of Frey, saying he thought she was stealing from the store, reports UK Daily Mail.

Harris County Sheriff's deputies said that Shelly Frey, Tisa Andrews and Yolanda Craig were shoplifting when they were stopped by Louis Campbell, a 26-year veteran of the force, who is employed as a security guard at Walmart.

Campbell said that the women dashed to their car, and when he went to open their car door, they drove away. Campbell then thought it was his duty to stop the perpetrators so he fired the deadly shot into the car which hit Frey in the neck. Security at the store noticed the three women putting items into their purses and notified Campbell, who was working an extra job that night.

Типовые вопросы к экзамену.

1. Теоретические основы переводческой семантографии.
2. История развития переводческой записи.
3. Определение понятий: метод выбора слов, метод трансформаций, метод выбора рельефных слов при СЗ.
4. Эквивалентность перевода. Виды эквивалентности при СЗ.
5. Техника переводческой семантографии. Грамматические, лексические приемы СЗ.
6. Структурно-композиционные приемы. Общие требования к организации записи.
7. Символика в графической записи. Классификационные параметры символов.
8. Вертикальная структура представления коммуникативной записи.
9. Фиксация связности идей и языкового высказывания.
10. Место и значимость переводчика в процессе перевода.
11. Исторические предпосылки возникновения ПС, отличие СЗ от других видов записи.
12. Ученые лингвисты, изучавшие варианты графического фиксирования информации при устном переводе.
13. Сопоставление переводческой скорописи с другими видами быстрой одновременной фиксации текстов/речи.
14. Теоретические и практические рассуждения вопроса языка переводческой записи.
15. Группы и принципы классификации символов.
16. Правила буквенного сокращения при семантографической фиксации.
17. Принципы представления реалий в семантографической записи.
18. Принципы записи сложносоставных синтаксических конструкций.
19. Принципы фиксации различных типов подчинительных синтаксических конструкций.

20. Основные приемы фиксации когнитивной информации текстов.